

**И.В. Логинова**

**«ОРЛЯ» МОПАССАНА И «ПРИЗРАКИ» ТУРГЕНЕВА.  
ОПЫТ ЧИТАТЕЛЬСКОЙ РЕЦЕПЦИИ**

**Аннотация.** В статье речь идет об аллюзиях в рассказе Мопассана «Орля» на фантазию Тургенева «Призраки».

**Ключевые слова:** Мопассан; Тургенев; русская литература; французская литература; читательская рецепция.

***Logvinova I.V. Maupassant's «Horla» and Turgenev's «Phantoms». The reader's reception***

**Summary.** In the article we are talking about allusions in the story of Maupassant «Horla» on the imagination of Turgenev's «Phantoms».

**Keywords:** Maupassant; Turgenev; Russian literature; French literature; reader's reception.

Как известно, И.С. Тургенев был популяризатором творчества Ги де Мопассана в России. Познакомил их Гюстав Флобер в 1876 г. на одном из своих знаменитых литературных собраний. «Мопассан называл себя учеником Тургенева, его сборник рассказов, объединенных под названием “Дом Телье”, вышел с таким посвящением: “Ивану Тургеневу – дань глубокой привязанности и великого восхищения. Ги де Мопассан”. После смерти Гюстава Флобера в 1880 году самым близким человеком для Тургенева среди его французских коллег стал Мопассан<sup>1</sup>. В их творчестве

можно обнаружить некоторые переклички. Особенно эти переклички могут оказаться интересными студентам, которые начинают знакомиться с творчеством Мопассана. Прежде этого знакомства мы бы рекомендовали им прочесть все «тайныственные повести» И.С. Тургенева и ознакомиться с примечаниями к ним.

Ценные замечания о фантастическом в творчестве обоих писателей высказаны в магистерской работе на сайте «Инфоурок»: «Спустя месяц после выхода некролога, посвященного И. Тургеневу, Мопассан пишет еще одну статью о русском писателе с лаконичным названием “Фантастическое”. Известно, что Тургенев в своем творчестве сполна отдал дань таинственному или фантастически-мистическому элементу, который впервые прозвучал в его повести “Три встречи”, с небывалой силой проявился в “Призраках” и стал одним из доминирующих в произведениях 1870-х – начала 1880-х годов. Мистическое мирочувствование Тургенева не было данью моде, а предопределялось индивидуальным опытом и необычайно развитой интуицией его творческой личности, на что накладывались основательные познания писателя в сфере подсознания и парapsихологии. Известно, насколько серьезно относился Тургенев ко всяkim проявлениям потустороннего мира. Наделенный необычайными визионерскими и аудиальными способностями и склонный к тяжелой меланхолии, Тургенев видел странные сны, мог слышать загадочные звуки и видеть невидимые другим людям вещи, у него бывали видения и галлюцинации. <...> Мопассан в своей статье чутко подметил это тургеневское свойство. <...> Тургеневский мистицизм всегда был окрашен в мрачные тона, подчеркивал дисгармонию и трагизм положения человека, бессильного перед загадками бытия. Однако особенностью тургеневского фантастического было то, что он пытался сохранить единство объективного и субъективного, действительного и потустороннего, найти рациональное объяснение всему непонятному и загадочному, в котором ему чувствовалось присутствие “реальной правды” (Ф. Достоевский). И мопассановский мистицизм имеет схожую природу. “Дыхание потустороннего мира” было внятно Мопассану, и он, как и Тургенев, хотел найти логичные объяснения таинственным явлениям. <...> Новеллы 1880-х годов “Орля”, “Кто знает”, “На реке”, “Страх”, “У смертного одра” и другие свидетельствуют о том, что он не только болезненно ощущал потусторонний мир,

но и признавал его существование. Представляется также, что Мопассан, обращаясь к столь мрачной мистике сверхъестественного, вовсе не собирался внушить предельный ужас своим читателям, а скорее хотел преодолеть этот страх в себе, так как после прочтения этих его новелл, как и после прочтения “тайных повестей” Тургенева, читателя не покидает чувство, что все рассказанное писателями могло иметь место в реальной жизни любого человека»<sup>2</sup>. Однако интересна в этой связи параллель, возникающая при чтении фантазии И.С. Тургенева «Призраки» (1864) и рассказа Мопассана «Орля» (1887).

В примечаниях к фантазии Тургенева есть упоминание немецкого исследователя Г. Швирца, который находит, что «какие-то черты образа Эллис могли быть почерпнуты Тургеневым из сказаний баденской земли»: «В статье Г. Швирца “Баден в жизни и творчестве Тургенева” высказано предположение, что одна из фресок, украшавших галерею главного лечебного корпуса в Баден-Бадене, описана в главе IV “Призраков”. На этой фреске изображен рыцарь, стоящий на коленях перед женшиной-призраком, низко парящей над землей; над обоими кружит птица. Фон картины образует опушка леса, на переднем плане виден старый дуб (см.: Schwirtz G. Baden im Leben und Schaffen Turgenevs. – В сб.: I.S. Turgenev und Deutschland, Bd I. Herausgegeben von G. Ziegengeist. Berlin, 1965)»<sup>3</sup>. Также авторы примечаний указывают на литературную традицию, которую продолжает в своем рассказе Тургенев, называя «Сильфиду» (1837) В.Ф. Одоевского, «Страшную месть» (1832) и «Вия» (1835) Н.В. Гоголя, «Странника» (1832) А.Ф. Вельтмана, заключительную главу «Тарантаса» (1845) В.А. Соллогуба, «Сон» (1844) Шевченко и даже «Фауста» Гёте и книгу Марка Аврелия «Наедине с собой».

Заслуживает внимания интерпретация рассказа Мопассана «Орля» в статье И.Л. Золотарева, который объясняет творческую перекличку его с Тургеневым продолжением тургеневских принципов в реалистической фантастике. Исследователь пишет: «Атмосфера в новелле “Орля” не дает герою расслабиться, захватывая все новые пространства внутри человека. <...> Однако рассказчик понимает, что Орля – это не человек, его невозможно сжечь, уничтожить, он всегда будет жить. <...> Через фантастическое писатель показывает в герое невероятные глубины страха, давление

сверхъестественных сил. Власть человека над собой заканчивается, наступает время Орля, которое делает человека своей вещью, слугой. <...> Этот некто, Орля, присутствует и отсутствует одновременно со своей абсолютной властью над рассказчиком. <...> Фантастика Мопассана после Тургенева с его “штудиями”, изображавшими “смутное”, болезненно-жуткое состояние человека, придает творчеству писателя еще более новаторский характер. <...> Мопассан продолжает тургеневские принципы в реалистической фантастике. Творчески развивая их, он утверждает фантастику в качестве усиленного средства изображения действительности как во французской, так и во всей европейской литературе»<sup>4</sup>.

Обратимся к аллюзии, возникающей при чтении рассказа Мопассана «Орля». Возможно, она проявляется не случайно, и что-то цепляет сознание читателя и заставляет вспоминать, где он читал подобное.

В фантазии И.С. Тургенева «Призраки» такого рода зацепкой может служить таинственная природа Эллис, которая навещает рассказчика по ночам. Оба сюжета похожи тем, что рассказчик сталкивается с таинственным существом, о природе которого он ничего не знает. Можно предположить, что сюжет фантазии Тургенева послужил для Мопассана отправной точкой: если Эллис почти невидима, то Орля и невидим, и неслышим. Но оба они повелевают своей жертве делать то, чего она не хочет. Однако их можно трактовать и как порождения внутреннего «темного Я» автора, как об этом свидетельствовал сам Тургенев: «В связи с недорумениями по поводу Эллис Тургенев писал Боткину 26 ноября (8 декабря) 1863 г.: “Тут нет решительно никакой аллегории, я так же мало сам понимаю Эллис, как и ты. Это ряд каких-то душевных dissolving views [англ.: блуждающих мыслей. – И. Л.], вызванных переходным и действительно тяжелым и темным состоянием моего Я”»<sup>5</sup>. Если принять это во внимание, то близость сюжетов Тургенева и Мопассана будет еще яснее: в период написания «Орля» Мопассан был болен и находился в депрессии.

У Тургенева читаем:

«Я приподнял голову. Луна стояла низко на небе и прямо глянула мне в глаза. Белый как мел лежал ее свет на полу... Явственно повторился странный звук.

Я оперся на локоть. Легкий страх щипнул меня за сердце. Прошла минута, другая... Где-то далеко прокричал петух; еще дальше отзвался другой.

Я опустил голову на подушку. “Вот до чего можно довести себя. – подумал я опять. – в ушах звенеть станет”.

Спустя немного я заснул – или мне казалось, что я заснул. Мне привиделся необыкновенный сон. Мне чудилось, что я лежу в моей спальне, на моей постели – и не сплю и даже глаз не могу закрыть. Вот опять раздается звук... Я оборачиваюсь... След луны на полу начинает тихонько приподниматься, выпрямляется, слегка округляется сверху... Передо мной, сквозя как туман, неподвижно стоит белая женщина».

Потом еще одно описание призрака Эллис:

«Да, это была она, моя ночная гостья. Когда я приблизился к ней, месяц засиял снова. Она казалась вся как бы соткана из полу-прозрачного, молочного тумана – сквозь ее лицо мне виднелась ветка, тихо колеблемая ветром, – только волосы да глаза чуть-чуть чернели, да на одном из пальцев сложенных рук блестало бледным золотом узкое кольцо. Я остановился перед нею и хотел заговорить; но голос замер у меня в груди, хотя собственно страха я уже не ощущал. Ее глаза обратились на меня: взгляд их выражал не скорбь и не радость, а какое-то безжизненное внимание. Я ждал, не произнесет ли она слова, но она оставалась неподвижной и безмолвной и всё глядела на меня своим мертвенно-пристальным взглядом. Мне опять стало жутко.

– Я пришел! – воскликнул я наконец с усилием.

Глухо и чудно раздался мой голос.

– Я тебя люблю, – послышался шепот.

– Ты меня любишь! – повторил я с изумлением.

– Отдайся мне, – снова прошептило мне в ответ.

– Отдаться тебе! Но ты призрак – у тебя и тела нет. – Странное одушевление овладело мною. – Что ты такое, дым, воздух, пар? Отдаться тебе! Отвечай мне сперва, кто ты? Жила ли ты на земле? Откуда ты явилась?

– Отдайся мне. Я тебе зла не сделаю. Скажи только два слова: возьми меня.

Я посмотрел на нее. “Что это она говорит? – подумал я. – Что это всё значит? И как же она возьмет меня? Или попытаться?”

– Ну, хорошо, – произнес я вслух и неожиданно громко, словно кто сзади меня подтолкнул. – Возьми меня!

Не успел я произнести эти слова, как таинственная фигура с каким-то внутренним смехом, от которого на миг задрожало ее лицо, покачнулась вперед, руки ее отделились и протянулись... Я хотел было отскочить; но я уже был в ее власти. Она обхватила меня, тело мое поднялось на пол-аршина от земли – и мы оба понеслись плавно и не слишком быстро над неподвижной мокрой травой».

О последствиях ночных прогулок с таинственной гостью рассказчик сообщает так:

«Всё следующее утро у меня голова болела, и я едва передвигал ноги; но я не обращал внимания на телесное мое расстройство, раскаяние меня грызло, досада душила.

Я был до крайности недоволен собою. “Малодушный! – твердил я беспрестанно, – да, Эллис права. Чего я испугался? как было не воспользоваться случаем?.. Я мог увидеть самого Цезаря – и я замер от страха, я запищал, я отвернулся, как ребенок от розги. Ну, Разин – это дело другое. В качестве дворянина и землевладельца... Впрочем, и тут, чего же я собственно испугался? Малодушный, малодушный!..”

– Да уж не во сне ли я всё это вижу? – спросил я себя наконец. Я позвал ключницу.

– Марфа, в котором часу я лег вчера в постель – не помнишь?

– Да кто ж тебя знает, кормилец... Чай, поздно. В сумеречки ты из дома вышел; а в спальне-то ты каблучицами-то за полночь стукал. Под самое под утро – да. Вот и третьего дня тож. Знать, забота у тебя завелась какая.

“Эге-ге! – подумал я. – Летанье-то, значит, не подлежит сомнению”. – Ну, а с лица я сегодня каков? – прибавил я громко.

– С лица-то? Дай погляжу. Осунулся маленько. Да и бледен же ты, кормилец: вот как есть ни кровинки в лице.

Меня слегка покоробило... Я отпустил Марфу.

“Ведь этак умрешь, пожалуй, или сойдешь с ума, – рассуждал я, сидя в раздумье под окном. – Надо это всё бросить. Это опасно. Вон и сердце как странно бьется. А когда я летаю, мне всё кажется, что его кто-то сосет или как будто из него что-то сочится, – вот как весной сок из березы, если воткнуть в нее топор. А все-

таки жалко. Да и Эллис... Она играет со мной, как кошка с мышью... А впрочем, едва ли она желает мне зла. Отдамся ей в последний раз – нагляжусь – а там... Но если она пьет мою кровь? Это ужасно. Притом такое быстрое передвижение не может не быть вредным; говорят, и в Англии, на железных дорогах, запрещено ехать более ста двадцати верст в час..."

Так я размышлял с самим собою – но в десятом часу вечера я уже стоял перед старым дубом».

В отличие от рассказчика у Мопассана, герой Тургенева неожиданным образом избавляется от своей таинственной посетительницы: ее увидела Смерть, и поэтому она покидает его навсегда, произнося таинственные слова о том, что она не успела набраться жизни. При этом герой отделался испугом, недоумением и диагнозом «анемия». Однако с героем рассказа Мопассана всё не так просто. Мопассан вводит в «Орля» тему гипноза и реакцию рассказчика на сеанс с его кузиной, которая, под действием внушения доктора, пошла утром просить у него денег, а потом забыла об этом при соответствующем внушении. Если герой Тургенева изначально, до встречи с Эллис, ничем таким не был испуган и был совершенно здоров душевно, то герой Мопассана уже с самого начала рассказа встревожен и изумлен, его невидимый призрак выпивает из него жизнь по ночам. Кроме того, он даже ловит его действия:

«На розовом кусте сорта “воин-исполин” распустились три великолепных розы, я остановился, чтобы полюбоваться ими, и с полной отчетливостью увидел, как совсем близко от меня стебель одной из этих роз вдруг склонился, словно его пригнула незримая рука, а затем сломался, словно та же рука сорвала цветок! Потом роза описала кривую – казалось, кто-то поднес ее к лицу понюхать – и застыла в прозрачном воздухе: жуткое алое пятно, неподвижно висящее в пустоте в трех шагах от меня.

Я потерял голову и, рванувшись к цветку, попытался его схватить! Напрасный труд: роза исчезла. Моя злость на себя не поддается описанию, потому что разумный, здравомыслящий человек просто не имеет права на такие галлюцинации.

И все-таки галлюцинация ли это? Я взглянул на розовый куст, и мне тут же бросился в глаза сломанный стебель меж двух нетронутых роз!

И тогда я побрел домой, потрясенный до самых основ: как у меня нет сомнений, что на смену дня придет ночь, так нет сомнений и в том, что рядом со мной существует некто невидимый, что он пьет воду и молоко, дотрагивается до вещей, поднимает их, переставляет с места на место, т.е. вполне материален, хотя и неуловим для наших органов чувств, и живет этот некто в моем доме, под одной крышей со мной»<sup>6</sup>.

Далее герой пытается осмыслить, что происходит:

«И, конечно, я счел бы себя сумасшедшим, безусловно сумасшедшим, если бы не видел, что со мной происходит, не сознавал бы этого, не анализировал бы своего состояния с полнейшим хладнокровием. Итак, если я и подвержен галлюцинациям, способность рассуждать у меня сохранилась. В моем мозгу угнездился какой-то неведомый недуг, один из тех, над природой и происхождением которых боятся нынешние физиологи, и вот этот-то недуг пробил глубокую брешь в моем разуме, в стройности и последовательности моих мыслей. Подобные состояния бывают во сне, когда любые фантасмагории мы принимаем как нечто вполне естественное, потому что чувство реальности – наше проверочное устройство – погружено в забытье, меж тем как воображение продолжает бодрствовать и работать. Не поврежден ли какой-нибудь неприметный клавиш у меня в мозгу? Люди, попавшие в катастрофу, порою совершенно забывают имена собственные, или глаголы, или цифры, или только даты. Нынче уже вполне доказано, что у любой частицы нашего сознания есть свое собственное, отведенное ей место. Что ж удивляться, если моя способность отделять действительность от галлюцинаций бывает иной раз нарушена? <...>

16 августа. – Сегодня мне удалось вырваться на два часа совсем как арестанту, который нежданно-негаданно обнаружил, что его камера не заперта: у меня вдруг появилось ощущение, что я свободен, что он куда-то отлучился. Не теряя ни минуты, я приказал заложить карету и уехал в Руан. Какое это счастье – сказать кому-то, кто тебе повинуется: “В Руан!”

Первым делом в Руане я заехал в библиотеку и попросил дать мне с собой объемистый трактат доктора Герештауса о невидимых обитателях нашего мира в былые и нынешние времена.

Затем, садясь в карету, я хотел сказать: “На вокзал!” – но крикнул: “Домой!” – да, да, не проговорил, а крикнул так громко,

что на меня оглянулись прохожие, – после чего буквально упал на сиденье, вне себя от отчаяния. Он выследил меня и снова осилил»<sup>7</sup>.

Несомненно, сюжеты сходны между собой, и, можно сказать, рассказ Мопассана является творческим продолжением темы, начатой Тургеневым. Его Орля как будто усовершенствованная Эллис, которая больше не боится Смерти и не спрашивает позволяния находиться рядом со своей жертвой.

Таким образом, представляется, что читательская рецепция объединяет оба сюжета по следующему принципу: в обоих случаях повествование ведется от лица рассказчика, в обоих произведениях речь идет о потусторонних существах неизвестной природы (у Тургенева это существо имеет очертания, имя Эллис и может говорить, однако для овладения своей жертвой она должна получить соответствующую просьбу от нее; у Мопассана это невидимое бесполое существо, по имени Орля, неразговорчивое, но силой воли управляющее своей жертвой, грубо забирающее у нее жизненную энергию).

<sup>1</sup> И.С. Тургенев в воспоминаниях современников: в 2 т. / Вступ. ст. С.М. Петрова; составление и подготовка текста С.М. Петрова и В.Г. Фридлянд; примеч. В.Г. Фридлянд. М.: Худож. литература, 1983. Т. 2. С. 557.

<sup>2</sup> Методический материал: *Паниотова Л.М.* И. Тургенев и Мопассан // Инфоурок. URL: <https://infourok.ru/metodicheskiy-material-i-turgenev-i-mopassan-1419856.html> (дата обращения: 22.02.2020).

<sup>3</sup> *Тургенев И.С.* Полное собрание сочинений и писем: в 30 т. М.: Наука, 1981. Т. 7. Отцы и дети; Повести и рассказы; Дым. (1861–1867) / [ст. Е.И. Покусаева; примеч. А.И. Батюто и др.]. Здесь и далее цитируется по электронной версии. Инфоурок. URL: [http://az.lib.ru/t/turgenew\\_i\\_s/text\\_1260.shtml](http://az.lib.ru/t/turgenew_i_s/text_1260.shtml) (дата обращения: 22.02.2020).

<sup>4</sup> *Золотарев И.Л.* Экспериментальная фантастика Тургенева и Мопассана // Ученые записки Орловского государственного университета. 2013. № 2 (52). С. 178.

<sup>5</sup> *Тургенев И.С.* Полное собрание сочинений и писем: в 30 т. Письма. Т. 5. Изд. 2-е. М.: Наука, 1988. С. 232.

<sup>6</sup> *Monassan Ги де. Орля* // Электронная библиотека RoyalLib.com. Инфоурок. URL: [https://royallib.com/read/mopassan\\_gi/orlya.html#20480](https://royallib.com/read/mopassan_gi/orlya.html#20480) (дата обращения: 22.02.2020).

<sup>7</sup> Там же.